

DURANGO

Udala • Ayuntamiento

Idazkaritza
Secretaría

**DURANGOKO UDALAREN ETA DENDAK
BAI ELKARTEAREN ARTEKO
HITZARMENA**

Durango, 2024ko uztailaren 30a

BILDURIK: Batetik, **Sara Oceja Salazar** andreak NAN 30.626.584-Z, Lurralde-arloko zinegotzi delegatuak, eta ekintzaren fede ematen duen Idazkari Nagusi **Teresa Oleaga Larrinaga** andreak lagundurik, NAN 30.616.524-M.

Eta, bestetik, **Alex Palacios Andrés** jauna, 30.689.165-N NAN zenbakiduna, **DENDAK BAI** (G-48411235) elkartearen presidente moduan.

DIHARDUTE: **Sara Oceja Salazar** andreak, Lurralde-arloko zinegotzi delegatuak, alkateak 2023ko ekainaren 29ko Dekretuaren bidez (2023ko uztailaren 19ko Bizkaiko Aldizkari Ofizialean argitaratu zen, 139. zenbakian) erabakitako eskuordetzeak betez; **Teresa Oleaga Larrinaga** andreak, Udaleko Idazkari Nagusi eta eta **Alex Palacios Andrés** jaunak, **DENDAK BAI** (G-48411235), elkarteko presidente eta berau ordezkatzuz, aipatutako elkartearen zuzendaritza batzordearen akordioarekin bat etorriz.

AITORTU ONDOREN batak besteari behar besteko gaitasun juridikoa hitzarmena aurrera eramateko,

**CONVENIO ENTRE EL
AYUNTAMIENTO DE DURANGO Y
DENDAK BAI**

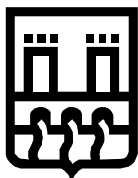
Durango, 30 de julio de 2024

REUNIDOS: De una parte, Doña **Sara Oceja Salazar**, con D.N.I. 30.626.584-Z, concejala delegada del área de Territorio, asistida por la Secretaria General Doña **Teresa Oleaga Larrinaga**, con D.N.I. nº 30.616.524-M, que da fe del acto.

Y de otra, representada por **Alex Palacios Andrés**, con D.N.I. nº 30.689.165-N, en su condición de presidente de la asociación **DENDAK BAI** (G-48411235).

ACTÚAN: Doña **Sara Oceja Salazar** como concejala delegada del área de Territorio, en virtud de las delegaciones acordadas por la Alcaldesa mediante decreto de fecha 29 de junio de 2023, publicado en el Boletín Oficial de Bizkaia nº 139, de 19 de julio de 2023; Doña **Teresa Oleaga Larrinaga**, en su calidad de Secretaria General del Ayuntamiento y Don **Alex Palacios Andrés**, como presidente de **DENDAK BAI** (G-48411235), en nombre y representación de la misma, conforme al acuerdo de su junta directiva.

RECONOCIÉNDOSE las capacidades jurídicas y de obrar necesarias y suficientes para el presente convenio, en la calidad con que actúan,



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

Idazkaritza
Secretaría

ADIERAZTEN DUTE:

I.- DENDAK BAI elkartearen helburua, beren estatutuen arabera, honako hau da: "Bertako merkataritza indartzea, sektorea tresna lehiakorrek hornituz, bezeroei balio erantsia eskaintzeko".

II.- Durangoko Udalak lankidetzaz-esparru bat formalizatu nahi du DENDAK BAI elkartearekin, aipatutako ekintzak sustatzeko interes lehiakorra bideratzeko asmoz. Horrexegatik, ondorengo lankidetzaz-hitzarmena izenpetzen dute, jarraian aipatzen diren baldintzak betetzen dituen.

BETEBEHARRAK:

Lehen.- DURANGOKO UDALAK HARTZEN DUEN KONPROMISOA.- Durangoko Udalak 52.000 (BERROGEITA HAMABI MILA) euroko diru laguntza eman. Ordainketa 81.4314.48101 diru-partidaren kargura egingo da. Diru laguntza honek xede izaera izango du, eta aipatutako elkarteak Durangoko Udalarekin hartuko dituen konpromisoak aurre egiteko erabiliko da.

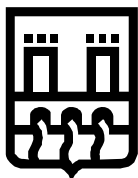
MANIFIESTAN:

I.- Que DENDAK BAI tiene como fin fundacional, según su norma estatutaria, al "fortalecimiento del comercio local, dotando al sector de herramientas competitivas que ofrezcan valor añadido a los/as clientes/as".

II.- Que el Ayuntamiento de Durango desea establecer un marco estable de colaboración con DENDAK BAI, en aras a la consecución del interés concurrente de la promoción de la actividad referida. Es por lo que formalizan el presente convenio de colaboración, que contiene las siguientes,

CLÁUSULAS:

Primera.- COMPROMISO ASUMIDO POR EL AYUNTAMIENTO DE DURANGO.- El Ayuntamiento de Durango subvencionará con 52.000 (CINCuenta Y DOS MIL) euros a DENDAK BAI, con cargo a la aplicación presupuestaria 81.4314.48101. La subvención de carácter finalista será destinada por la misma al cumplimiento de los compromisos que ésta asuma frente al Ayuntamiento de Durango, que se describen en la cláusula siguiente.



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

Idazkaritza
Secretaría

Udala Askatasun Etorbideko, 2, beheko solairuan dagoen lokalaren jabea da. Lokalak 52,50 metro kuadro ditu eta Dendak Bai elkarteari lagatzen zion 2012ko abenduaren 31tik hurrengo 10 urtera arte, eta gehienezko 4 urteko luzapenarekin Durangoko bertako merkataritza sustatzeko. Lagapenaren iraupena 10 urtekoa da. Lokalaren kostua 7.800 euro/urteko da, alokairu eta gastuen kontzeptuengatik, eta Dendak Bai elkarteari laga zaio doan.

Bigarrena.- DENDAK BAI ELKARTEAK HARTZEN DUEN KONPROMISOA.-

Durungaldeko "DENDAK BAI" elkarteak, 2024. urtean zehar, jarraian zehazten diren jarduerak burutuko ditu, aurrekontua behin-behinekoa delarik.

Klausula honetan zehazten diren jarduerak aldatu, ordeztu edo handitu egin daitezke.

Ekintza-lerroak honako hauek dira:

EKINTZAK

Guk, Durango

"Guk, Durango" markapean, Instagrameko eta Facebookeko kontuetan Durangon egin beharreko planak partekatzen dira urte osoan zehar, egungo agenda kontuan hartuta eta merkataritza, ostalaritza, aisialdi, kultura eta kirol-eskaintzak batuta.

El ayuntamiento es propietario del local sito en Askatasun Etorbidea N°2 en planta baja que consta de 52,50 metros cuadrados y se cedió a Dendak Bai para uso exclusivamente acordes a los fines de impulso del comercio local de Durango desde el 31 de diciembre de 2012, con una duración de 10 años, y prorrogable un máximo de 4 años más. Este local tiene un coste de 7.800 euros/año en concepto de arrendamiento y gastos y es cedido de forma gratuita a Dendak Bai.

Segunda.- COMPROMISO ASUMIDO POR DENDAK BAI.-

La asociación de comerciantes de Durangaldea "DENDAK BAI" se obliga a cumplir en el año 2024, las actividades que a continuación se detallan, indicando un presupuesto orientativo.

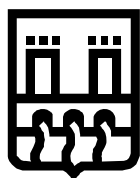
Las actividades que se desarrollan en la presente cláusula podrán ser objeto de modificación y/o sustitución y/o ampliación.

Las líneas de acción serán las siguientes:

ACTUACIONES

Guk, Durango

Bajo la marca "guk, Durango", en las cuentas de Instagram y de Facebook se comparten durante todo el año diferentes planes que hacer en Durango, teniendo en cuenta la agenda actual y uniendo la oferta comercial, hostelera, de ocio, cultural, deportiva.



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

Idazkaritza
Secretaría

Dendak Bai Fest

Outlet eta gastronomiaren urteroko azoka, tokiko merkataritza sustatzeko.

Ekitaldia martxoaren 1, 2 eta 3an egin zen Durangoko Landako Gunean, non mota guztietako establezimenduek prezio merkeetan eskaintzen zituzten azken denboraldietako produktuak: haur eta helduen moda, kirol-arropa, oinetakoak, optika, dekorazioa...

Gabonak

Abenduan zehar, Gabon garaiarekin batera, hainbat sustapen-kanpaina egiten dira, opari zuzenak edo egindako erosketen bidezko lehiaketak.

Laguntzaile birtuala

2024an laguntzaile birtual bat garatzen ari da, adimen artifizialean oinarritua, WhatsApp bidez erantzuten ditu erabiltzaileak xehetasun espezifikoek buruz egin diezazkiokeen galderak Durangon erostera edo kontsumitzera nora jo jakiteko.

40. Urteurrena

Dendak Bai elkarteak 40 urte beteko ditu 2024an eta hainbat ekintza aurreikusita daude irailean egiteko.

Durangeldea

"Ongi etorri" lelopean eta

Dendak Bai Fest

Feria anual de outlet y gastronomía dedicada a la promoción del comercio local.

Este evento se celebró los días 1, 2 y 3 de marzo en el espacio Landako Gunea de Durango, donde establecimientos de todo tipo ofrecían los productos de las últimas temporadas a precios rebajados: moda infantil y adulto, ropa de deporte, calzado, óptica, decoración...

Navidad

Durante el mes de diciembre, coincidiendo con la época navideña, se realizan diferentes campañas promocionales, como regalos directos o concursos mediante las compras realizadas.

Asistente virtual

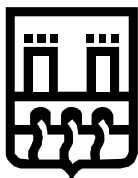
En 2024 se está desarrollando un asistente virtual, basado en Inteligencia Artificial, que responde por WhatsApp las preguntas que la persona usuaria pueda hacerle sobre detalles específicos para saber a dónde dirigirse a comprar o consumir en Durango.

40 Aniversario

La asociación Dendak Bai cumple 40 años en 2024 y están previstas diferentes acciones para celebrarlo en septiembre.

Durangeldea

Bajo el lema "Ongi etorri" e invitando a



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

Idazkaritza
Secretaría

establezimenduetara sartzera gonbidatuz, Durangaldeko elkarteek eta udalek kanpaina bateratua abian jartzea aurreikusten da (Abadiño, Berriz, Durango, Elorrio eta Iurreta) irailetik aurrera.

ZERBITZUAK

Durango Oparitu

Opari-txartel digitalak saltzeko sistema lantzen jarraituko da.

"Oparitu saltoki txikiak, oparitu Durango" lelopean, Dendak Baik 160 establezimendutan baino gehiagotan ordain daitekeen opari-txartel digitalen sistema du.

Durangooparitu.eus webgunetik, salgai dauden opari-txarteletako edozein erosi eta oparitu daiteke: 20 €, 50 € eta 100 €. Erosi ondoren, mugikorrera deskargatzen dira eta sistemari atxikitako establezimenduetan ordaintzeko aukera ematen dute, dagokion zenbatekoa agortu arte.

Durango Txartela

Establezimenduentzako fidelizazio-tresna gisa balio duen eta bezeroentzako hainbat abantaila eskaintzen dituen kreditu-txartela da: doakoa da, sustapen-kanpainak urte osoan zehar, eperako ordaintzeko aukera ematen du, interesik gabe...

Etxez etxeko banaketa

Zerbitzu hau Durangoko saltoki guztiei bultzatu, sustatu eta eskaintzen zaie,

entrar a los establecimientos, se prevé poner en marcha una campaña conjunta entre las diferentes asociaciones y ayuntamientos de Durangaldea (Abadiño, Berriz, Durango, Elorrio e Iurreta) a partir del mes de septiembre.

SERVICIOS

Durango Oparitu

Se seguirá trabajando en el sistema de venta de tarjetas regalo digitales.

Bajo el lema "Regala pequeño comercio, regala Durango", Dendak Bai tiene un sistema de tarjetas regalo digitales con las que se puede pagar en más de 160 establecimientos.

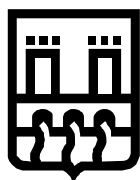
Desde la web durangooparitu.eus, se pueden comprar y regalar cualquiera de las tres tarjetas regalo que están a la venta: 20 €, 50 € y 100 €. Una vez compradas, se descargan al móvil y permiten pagar en los diferentes establecimientos adheridos al sistema hasta agotar el importe correspondiente.

Durango Txartela

Es una tarjeta de crédito que sirve como herramienta de fidelización para los establecimientos y ofrece diferentes ventajas para la clientela: es gratuita, campañas promocionales durante todo el año, permite pagar a plazos sin intereses...

Reparto a domicilio

Este servicio se impulsa, fomenta y ofrece a todos los comercios de



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

Idazkaritza
Secretaría

Dendak Bai ekimenean parte hartu edo ez.

Dendak Bairen etxez etxeko banaketa zerbitzuari esker, establezimenduek aukera dute zerbitzu hori eskaintzeko erosketak etxean edo hala eskatzen duten tokian jaso nahi dituzten bezeroei.

Kutxatila digitalak

Dendak Bai Kutxatila Digitalen kudeaketaz arduratzen da, honela:

Bazkide diren eta ez diren establezimenduei laguntza-zerbitzua eskaintzea, eta bezeroei: altak, eskaerak, kontsultak eta gorabeherak...

Egindako eskaeren eta gorabeheren kontrola eta jarraipena.

Datuen analisia eta emaitzen txostena.

Udaletxearen ondoan: Zerbitzua hainbat tresnaren bidez sustatzea (adibidez, dekalogo bat idaztea), etengabeko komunikazioa eta arazoaren ebazpena, besteak beste.

OTROS

Lankidetzak / Kolaborazioak eta babesletzak:

Babesleak eta kolaborazioak egiten dira tokiko kultura- eta kirol-ekitaldietan, besteak beste.

Komunikazioa

Elkarteak eskaintzen dituen zerbitzuak ezagutarazteko komunikazio-ekintzak,

Durango, asociados o no a Dendak Bai. Gracias al servicio de reparto a domicilio de Dendak Bai, los establecimientos tienen la posibilidad de ofrecer este servicio a la clientela que quiera recibir sus compras en casa o donde lo solicite.

Taquillas digitales

Dendak Bai se encarga de la gestión de las Taquillas Digitales, de la siguiente manera:

Ofreciendo servicio de asistencia a establecimientos asociados y no asociados, y a la clientela: altas, pedidos, consultas e incidencias...

Control y seguimiento de los pedidos realizados, y de las incidencias.

Análisis de los datos e informe de resultados.

Junto al Ayuntamiento: promoción del servicio mediante diferentes herramientas (por ejemplo, redacción de un decálogo), comunicación continua y resolución de problemas, entre otros.

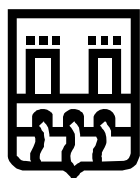
OTROS

Lankidetzak / Colaboraciones y patrocinios:

Se realizan patrocinios y colaboraciones en los actos culturales y deportivos locales, entre otros.

Komunikazioa / Comunicación:

Diferentes acciones de comunicación para dar a conocer los diferentes



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

Idazkaritza
Secretaría

batez ere sare sozialen bidez

Formakuntza

Merkataritza, ostalaritza eta zerbitzu-sektoreei zuzendutako prestakuntza-ikasataroak eskaintzen dira.

Aurreikusitako aurrekontua

Ekintzak	20.000 €
Guk, Durango	2.000 €
Dendak Bai Fest	6.000 €
Gabonak	0 €
Asistente virtual	6.000 €
40 aniversario	6.000 €
Durangaldea	0 €
Zerbitzuak	38.400 €
<i>Durango Oparitu</i>	<i>8.000 €</i>
<i>Durango Txartela</i>	<i>18.000 €</i>
<i>Etxez etxeko banaketa</i>	<i>12.400 €</i>
<i>Kutxatila digitalak</i>	<i>0 €</i>
Beste batzuk	11.000 €
Lankidetzak	5.000 €
Komunikazioa	5.000 €
Formakuntza	1.000 €

"Gabonak" eta "Durangaldea", hasiera batean, 0 €-ko zenbatekoa egotzia dute, aurreikusita baitago Eusko Jaurlaritzaren Hirigune programaren bidez diruz lagunduko direla, baina hitzarmenean sartuko dira, elkarteak egindako ekintza gisa ager daitezen, eta dokumentuak justifikazioa egiten denean zenbatekoak doitzeko ematen duen malgutasunari helduz.

"Kutxatila digitalak" ez dauka

servicios que ofrece la asociación, que principalmente son a través de redes sociales.

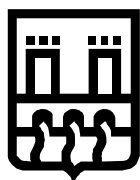
Formakuntza / Formación:

Se ofrecen cursos de formación dirigidos a los sectores comercial, hostelero y de servicios.

Presupuesto de referencia

Actuaciones	20.000 €
Guk, Durango	2.000 €
Dendak Bai Fest	6.000 €
Navidad	0 €
Asistente virtual	6.000 €
40 aniversario	6.000 €
Durangaldea	0 €
Servicios	38.400 €
<i>Durango Oparitu</i>	<i>8.000 €</i>
<i>Durango Txartela</i>	<i>18.000 €</i>
<i>Reparto a domicilio</i>	<i>12.400 €</i>
<i>Taquillas digitales</i>	<i>0 €</i>
Otros	11.000 €
Colaboraciones y patrocinios	5.000 €
Comunicación	5.000 €
Formación	1.000 €

"Navidad" y "Durangaldea" en un principio tienen imputado un importe de 0 € porque está previsto que sean subvencionadas con el programa Hirigune de Gobierno Vasco, pero se incluyan en el convenio para que consten como acciones realizadas por la asociación y acogiéndonos a la flexibilidad que otorga el documento para ajustar los importes cuando se realiza la justificación.



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

Idazkaritza
Secretaría

aurreikusitako aurrekonturik.

KOMUNIKAZIOA

Dendak Bairen webgunean, albisteen atalean, udalak eskaturiko merkataritza-kanpaina guztien berri ematea. Eta kanpainak indarrean dauden bitartean hedatzea.

Udaleko marka eta logoa jartzea Dendak Bairen webguneko entitate kolaboratzaileei eskainitako atalean.

Udalaren logo eta marka jartzea udalak lagatako lokalaren erakusleihoan. Logoak ikusteko moduan jarriko dira eta dagokien neurrian

Ekintza iragartzeko jarriko den publizitatean, Durangoko Udalaren logotipoa eta marka agertuko da ondo ikusteko moduan.

Aipatutako ekintza guztietan behar diren aurkezpenak, inaugurazioak, prentsaurrekoak edo prentsa-oharrak egitea. Guztiak batera egingo dira eta argazkia aterez.

Iragarkiak, oharrak eta gainontzeko komunikazioak euskaraz edo hizkuntza ofizial bietan joan behar dira. Gauza bera egin behar dute komunikazioarekin, bai idatzizkoa, bai ahozkoa. Bi hizkuntzak erabiltzen direnean, euskara lehenetsiko

“Taquillas digitales” no tiene previsión de presupuesto como tal.

COMUNICACIÓN

Difundir todas las campañas de comercio que el ayuntamiento le solicite en la Web de Dendak Bai, en el apartado de noticias, destacándolas durante el periodo de vigencia de las mismas.

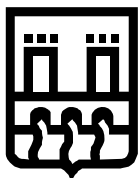
Colocar el logotipo y marca del Ayuntamiento en el apartado dedicado a las entidades colaboradoras en la web de Dendak Bai.

Colocar el logotipo y marca del ayuntamiento en el escaparate del local cedido propiedad municipal en lugar visible y tamaño proporcional al resto de logos.

Colocar en lugar visible, en toda la publicidad que realice de las actuaciones convenidas, el logotipo y marca del Ayuntamiento de Durango.

Realizar para todas las acciones anteriores descritas las presentaciones, inauguraciones, ruedas de prensa o notas de prensa, que sean precisas. Se realizarán en conjunto y con foto.

Redactar y dar a conocer en euskera o en las dos lenguas oficiales los anuncios, avisos y demás comunicaciones que publiquen, debiendo proceder de igual manera con la comunicación sea oral o escrita. Si



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

Idazkaritza
Secretaría

da. Betebehar hau, diruz lagundutako ekintzak justifikatzerakoan egiaztatu behar izango da.

Jasotako diru laguntza justifikatu eta hartutako konpromisoak aurrera eraman direla arrazoituaz dokumentazio egiaztagarria helarazi eta urtean zehar aurrera eramandako ekintzak laburbilduko dituen memoriaren aurkezpena egitea. Dokumentuak aurkezteko azken eguna: 2025eko martxoaren 31a.

ASEGURUA

Dendak Baik erantzukizun zibilaren aseguru sinatuko du 300.000 eurogatik, eta udalari helaraziko dio bai polizaren kopia, bai ordaindu izanaren justifikazioa.

Elkarteak udal diru-laguntza justifikatzeko aurkeztu behar duen gutxieneko zenbatekoa 69.400 €koa da (erreferentziako aurrekontua).

Hirugarrena.- Honako hitzarmenean aurreikusten diren kantitateak kobratu ahal izateko honako baldintzak bete beharko dira:

1. Legez elkarte moduan eratuta egotea.

se utilizaran ambas lenguas, se priorizará el uso del euskera. El cumplimiento de esta obligación deberá acreditarse al justificar la realización de las actividades subvencionadas.

Justificar la subvención recibida presentando la documentación de los compromisos adquiridos en este convenio a través de una memoria explicativa donde se desglosen las actividades realizadas, los objetivos trabajados y la consecución de los mismos, junto con la cartelería, fotografías de las actividades y facturas originales de los gastos de actividades realizadas durante el año. Último día de presentación: 31 de marzo de 2025.

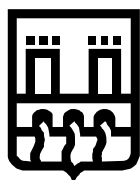
SEGURO

Dendak Bai deberá suscribir un seguro de Responsabilidad Civil que cubra responsabilidades por importe de 300.000 euros y remitir al ayuntamiento una copia de la misma y justificación de su abono.

El montante mínimo de gasto que la asociación deberá justificar para el cobro íntegro de la subvención municipal es de 69.400 € (presupuesto de referencia).

Tercera.- Será requisito previo para el cobro de las cantidades objeto de convenio el cumplimiento de los siguientes requisitos:

1. Estar legalmente constituidas como Asociación.



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

Idazkaritza
Secretaría

2. Irabazi asmorik ez izatea eta ekonomikoki edo instituzionalki irabazizko erakundeen mende ez egotea.

3. Udalaren diru-laguntzak aurrez jaso diren kasuetan, emakida horretatik eratorritako betebeharretan egunean egotea.

4. Zerga, Gizarte Segurantzza eta Durangoko Udaleko zerga betebeharren betekizunean egunean egotea.

5. Elkartea korporazioarekiko zerga betebeharretan egunean dagoela hartuko da ekitaldian zorrik eta zerga isunik ez duenean; horiek atzeratuta, zatikatuta edo haien exekuzioa bertan behera utzita dagoen kasuetan salbu. Egiaztapen horiek Udal Diruzaintzak ofizioz gauzatuko ditu.

6. Diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorreko 13. artikuluko 2. eta 3. ataletan jasotako inolako debekuetan sartuta ez egotea. Artikuluak erreferentzia egindako debekuetan sartuta ez egotearen egiaztapena dirulaguntza ematen duen organoaren aurreko aitorpen arduratsuaren bidez egingo da.

Laugarrena.- Hitzarmenaren onuradunaren betebeharrak.

Elkarteak honako betebeharrak izango ditu

2. Carecer de fines de lucro y no depender económica o institucionalmente de entidades lucrativas.

3. Estar al corriente, en el caso de haber recibido subvenciones de este Ayuntamiento con anterioridad en el cumplimiento de las obligaciones contraídas por tal concesión.

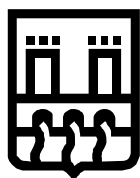
4. Estar al corriente en el cumplimiento de las obligaciones tributarias y de la Seguridad Social y de las obligaciones tributarias con el Ayuntamiento de Durango.

5. Se considerará que la asociación está al corriente de las obligaciones tributarias con esta Corporación cuando no mantenga deudas y sanciones tributarias en período ejecutivo, salvo que se encuentren aplazadas, fraccionadas o cuya ejecución estuviese suspendida. Tales comprobaciones se realizarán de oficio por la Tesorería Municipal.

6. No estar incurso en ninguna de las causas de prohibición contenidas en los apartados 2 y 3 del artículo 13 de la Ley 38/2003, General de Subvenciones. La acreditación de no estar incurso en las prohibiciones a que se refiere este artículo se realizará mediante declaración responsable ante el órgano concedente de la subvención.

Cuarta.- Obligaciones de la beneficiaria del convenio.

Serán obligaciones generales de la Asociación, las siguiente:



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

Idazkaritza
Secretaría

a) Diru-laguntzak ematea oinarritu zuen helburua betetzea, proiektua egikaritzea, jarduera gauzatzea edo jarrera hartzea.

b) Durangoko Udalaren aurrean diru-laguntza ematea edo hartaz gozatzea zehazten duten baldintzak eta eskakizunak betetzen direla, jarduera gauzatzen dela eta helburua betetzen dela justifikatzea.

c) Udal organoek gauzatu beharreko egiaztapen-jardueren mende jartzea, aurreko ekintzen jardueran eskatutako informazio guztia ekarriz.

d) Udalari diru-laguntza jasotako jarduerak finantzatzen dituzten bestelako diru-laguntzen, laguntzen, diru-sarreraren edo baliabideen berri ematea. Jakinarazpen hori ezagutu bezain pronto gauzatuko da eta, betiere, jasotako funtsei emandako aplikazioaren justifikazioaren aurretik.

e) Zerga betebeharretan eta Gizarte Segurantzaren aurrean egunean zaudela eta Foru Ogasunarekin atzeratuta, zatikatuta edo exekuzioa bertan behera utzitako zor edo zerga-isunik ez izatea ziurtatzea.

f) Udal Ogasunarekin zorrik ez dagoela ziurtatzea; alderdi hori udal diruzaintzak igorritako ziurtagiriaren bidez egiaztatu ahal izango da eta udalak ofizioz egiaztatu ahal izango du. Epea betetako zorraren, zor likidoaren edo zor galdagarriaren ondorioz, onuraduna zorduna denean, udalak konpentsazioa hitzartu ahal izango du.

a) Cumplir el objetivo, ejecutar el proyecto, realizar la actividad o adoptar el comportamiento que fundamentó la concesión de las subvenciones

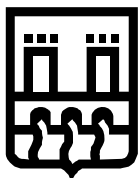
b) Justificar ante el Ayuntamiento de Durango el cumplimiento de los requisitos y condiciones, así como la realización de la actividad y el cumplimiento de la finalidad que determinen la concesión o disfrute de la subvención.

c) Someterse a las actuaciones de comprobación, a efectuar por los órganos municipales, aportando cuanta información le sea requerida en el ejercicio de las actuaciones anteriores.

d) Comunicar al Ayuntamiento la obtención de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos que financien las actividades subvencionadas. Esta comunicación deberá efectuarse tan pronto como se conozca y, en todo caso, con anterioridad a la justificación de la aplicación dada a los fondos percibidos.

e) Acreditar que se halla al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y frente a la Seguridad Social, así como no mantener con la Hacienda Foral deudas o sanciones tributarias que se encuentren aplazadas, fraccionadas o cuya ejecución estuviese suspendida.

f) Acreditar que no existe deuda pendiente con la Hacienda Municipal, extremo que se podrá acreditar mediante certificación expedida por la tesorería municipal, si bien el Ayuntamiento podrá comprobarlo de oficio. Cuando el beneficiario sea deudor con motivo de una deuda vencida, líquida o exigible, el Ayuntamiento podrá acordar la



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

Idazkaritza
Secretaría

g) Kontabilitateko liburuak, izapidetutako erregistroak eta gainerako dokumentuak kasu bakoitzean onuradunari aplikagarri zaion merkatuko eta sektoreko araudiak eskatutako baldintzetan behar bezala ikuskatuta izatea, baita deialdiko oinarri arautzaileek eskatutako kontabilitateko egoera eta erregistro espezifikoak ere, egiaztapen- eta kontrol-gaitasunen behar bezalako egikaritzea bermatzeko.

h) Jasotako funtsen aplikazioaren frogagiriak gordetzea, dokumentu elektronikoak barne, egiaztapen eta kontrol-ekintzen helburu izan daitezkeen heinean.

i) Oinarrietan aurrez ikusitako moduetan diru-laguntzak jaso ditzaketen edozein motatako programa, jarduera, inbertsio edo jardueren finantziazioaren izaera publikoko publizitate egokia emango dute.

j) Diru-laguntzei buruzko 2003ko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorrean eta haren garapen-araudian jasotako kasuetan funtsen itzulpena gauzatzea.

Bosgarrena.- Justifikazioa eta diru-laguntzaren ordainketa.

Kontu justifikatiboa aurkeztu beharko da non diruz lagundutako jarduera bakoitzak izan dituen gastuak eta dirusarrerak agertzen diren eta horrekin batera:

1.- Diru-laguntzarekin batera doan justifikazioan zerrendatzen diren faktura GUZTIAK aurkeztu behar dira.

2.- Faktura baliodunak onuradunaren izenean egin behar dira, eta ez beste

compensación.

g) Disponer de los libros contables, registros diligenciados y demás documentos en los términos exigidos por la legislación mercantil y sectorial aplicable al beneficiario en cada caso, así como cuantos estados contables y registros específicos sean exigidos por las bases reguladoras de la convocatoria, con la finalidad de garantizar el adecuado ejercicio de las facultades de comprobación y control.

h) Conservar los documentos justificativos de la aplicación de los fondos recibidos, incluidos los documentos electrónicos, en tanto puedan ser objeto de las actuaciones de comprobación y control.

i) Deberán dar la adecuada publicidad del carácter público de la financiación de programas, actividades, inversiones o actuaciones de cualquier tipo que sean objeto de subvención en la forma prevista en estas bases.

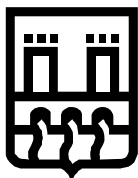
j) Proceder al reintegro de los fondos percibidos en los supuestos contemplados la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, y su normativa de desarrollo.

Quinta.- Justificación y pago de la subvención.

Se debe justificar aportando cuenta justificativa donde consten todos los gastos y todos los ingresos asociados a las actividades objeto de subvención, así como:

1.- Aportar TODAS las facturas enumeradas en la cuenta justificativa que acompaña a la subvención.

2.- Las facturas válidas deben ser emitidas a nombre de la beneficiaria y no de otra entidad.



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

Idazkaritza
Secretaría

erakunde baten izenean.

3.- Fakturek ordaindu izanaren egiaztagiria eraman behar dute.

Seigarrena.- Justifikaziorako epea.

Justifikazioa egiaztatzeko dokumentazioa diruz lagundutako egitasmo guztiak burutu eta hiru hilabeteko epean aurkeztuko da.

Zazpigarrena. Dokumentazioaren azterketa.

Diru-laguntzaren aplikazioaren frogagiria udaleko Merkataritza arloak jasoko du.

Deialdian eskatutako dokumentazioa osatu eta Merkataritza arloak espedienterari buruzko txostena igorri ondoren, diru-laguntzaren justifikazioarekin lotutako proposamena egingo da eta hura eman zuen organoari igorriko zaio hark onetsi edo uka dezan.

Ekarritako egiaztagiriekin erabateko desadostasuna edo desadostasun partziala egonez gero, edo justifikatzeko epea igarota gauzatu ez balitz, hartzaileari eskatuko zaio 10 eguneko epean justifikazioa aurkezteko edo aurkeztutakoaren gabeziak edo akatsak zuzentzeko; hala egin ezean, diru-laguntza itzultzeko prozedura hasiko da, Diru-laguntzen Lege Orokorrean aurrez ikusitako zigor erregimenaren aplikazioa albo batera utzita, dagokionean.

Diru-laguntza ez da justifikatutzat hartuko, hura eman duen organoa alde agertzen ez den arte.

3.- Las facturas deben ir acompañadas de su justificante de abono.

Sexta.- Plazo para la justificación.

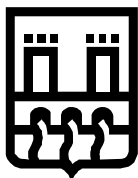
La documentación acreditativa de la justificación se presentará en el plazo de tres meses a contar desde finalización del conjunto de proyecto subvencionado.

Septima.- Examen de la documentación.

La documentación justificativa de la aplicación de la subvención será recibida por el Area de Comercio.

Una vez completada la documentación exigida por la presente convocatoria y, emitido informe por la Técnica de Comercio acerca de su conformidad, se elaborará propuesta en relación con la justificación de la subvención, que se remitirá al órgano que la concedió para su conformidad o disconformidad. En el caso de que existiese disconformidad total o parcial con los justificantes aportados, o si, transcurrido el plazo de justificación no se hubiese procedido a la misma se requerirá al perceptor para que, en el plazo de 10 días, proceda a presentar la justificación o subsanar las omisiones y/o defectos de la justificación presentada, iniciándose en caso contrario, el procedimiento para el reintegro de la subvención, con independencia de la aplicación del régimen de sanciones previsto en la Ley General de Subvenciones, si procediese.

No se dará por justificada la subvención, en tanto el órgano que la concedió no se pronuncie favorablemente sobre la misma.



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

Idazkaritza
Secretaría

Zortzigarrena.- Aldaketa eta ezeztatzea.

Diru-laguntza emateko kontuan hartutako edozein baldintzaren aldaketa, beste administrazio, erakunde publiko edo pribatuek emandako aldi bereko laguntzen edo diru-laguntzen eskurapena barne, Durangoko udalak ezagutu beharko du gertatzen den unean, eta horrek emakidaren ebazpenaren aldaketa ekarri ahal izango du.

Kasu horretan, diru-laguntzaren onuradunak organo emaileari eskatu ahal izango dio emakidaren ebazpena aldatzeko, exekuzio eta justifikazio-epeak barne, baina diru-laguntzaren edo laguntzaren helmuga edo xedea inolaz ere ezingo da aldatu.

Aldaketaren eskaerak behar bezala arrazoituta egon beharko du, aldaketa eragindako baldintza agertu bezain pronto aurkeztuko da eta finkatutako justifikazio epea amaitu aurretik.

Diru-laguntzaren edo laguntza publikoaren aldaketa adosteko egintza organo emaileak onetsiko du, aldez aurretik dagokion espediente bideratuta, eta hari gehituko zaizkio dagozkion txostenak eta, kasuan kasu, onuradunaren eskaera edo alegazioak.

Deialdiko baldintzaren bat bete ezean, emandako diru-laguntzaren ezeztatzea gertatuko da eta ordaindutako zenbatekoak itzuliko dira.

Octava.- Modificación y revocación.

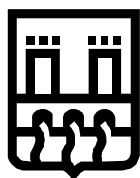
Cualquier modificación de las condiciones tenidas en cuenta para la concesión de la subvención, incluida la obtención concurrente de ayudas o subvenciones otorgadas por otras administraciones o entes públicos o privados, que deberá estar en conocimiento del Ayuntamiento de Durango, en el momento en que se produzca, podrá dar lugar a la modificación de la resolución de la concesión.

En este caso el beneficiario de la subvención podrá solicitar del órgano concedente de la misma la modificación de la resolución de la concesión, incluidos los plazos de ejecución y justificación, sin que en ningún caso pueda variarse el destino o finalidad de la subvención o ayuda.

La solicitud de modificación deberá estar suficientemente justificada, presentándose de forma inmediata a la aparición de las circunstancias que lo motiven y con antelación a la finalización del plazo de justificación establecido.

El acto por el que se acuerde la modificación de la subvención o ayuda pública será adoptado por el órgano concedente de la misma, previa instrucción del correspondiente expediente al que se incorporarán los informes pertinentes y, según el caso, la solicitud o las alegaciones del beneficiario.

En caso de incumplimiento de alguna de las condiciones de la convocatoria procederá la revocación de la subvención concedida y el reintegro de las cantidades abonadas.



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

Idazkaritza
Secretaría

Bederatzigarrena.- Ez-betetzeen ondorioak.

Ezarritako baldintzak ez betetzeak edo garaiz kanpo betetzeak, xede publikoa gauzatzeko epea erabakigarria denean, eskubidearen erabateko galera eta, kasuan kasu, itzulketa ekarriko du.

Baldintzak partzialki betetzeak edo epearen barruan jardueraren zati bat baino ez gauzatzeak eta zalantzarik gabe onuradunaren konpromisoa betetzera daraman asmoa ziurtatzen denean, betiere, edo ezinbesteko kasuetan, diru-laguntza partzialki ordaintzea edo, kasuan kasu, partzialki itzultzea ekarriko du, totalari dagokionez gauzatutako jardueraren proportzioa aplikatuz.

Udaleko zerbitzuek egiaztapena edo finantzen kontrola gauzatzean justifikatutako gastu guztien edo zati baten ordainketa falta atzemango balitz, diru-laguntza kobratu ondoren, itzultzea eskatuko da proportzionaltasun printzipioa aplikatuz, eta horren ondorioetarako diru-laguntza itzulgarritzat joko da ordaindu gabeko gastuen proportzioan.

Hamargarrena.- Diru-laguntzaren itzulketa.

Egokia izango da jasotako zenbatekoen itzulketa eta berandutze-interesak eskatzea diru-laguntza ordaintzetik itzulketaren jatorria hitzartu arte, Diru-laguntzen 38/2003 Lege Orokorreko 37. artikuluan adierazitako kasuetan.

Novena.- Efectos de los incumplimientos.

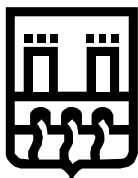
El incumplimiento de cualquiera de las condiciones impuestas o su cumplimiento extemporáneo cuando el plazo fuera determinante para la consecución del fin público perseguido será causa de pérdida total del derecho y, en su caso, de reintegro.

El cumplimiento parcial de las condiciones o la realización en plazo de sólo una parte de la actividad, siempre que se acredite una actuación del beneficiario inequívocamente tendente a la satisfacción de los compromisos o se debiera a fuerza mayor dará lugar al pago parcial de la subvención o, en su caso, al reintegro parcial aplicando la proporción en que se encuentre la actividad realizada respecto del total.

Si en la realización de una comprobación o control financiero por los servicios municipales se pusiera de manifiesto la falta de pago de todos o parte de los gastos justificados, después de cobrada la subvención, se exigirá el reintegro aplicando el principio de proporcionalidad, a cuyo efecto se considerará reintegrable la subvención en proporción a los gastos impagados.

Décima.- Reintegro de la subvención.

Procederá el reintegro de las cantidades percibidas y la exigencia del interés de demora correspondiente desde el momento del pago de la subvención hasta la fecha en que se acuerde la procedencia del reintegro en los casos señalados en el artículo 37 de la Ley 38/2003, General de



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

Idazkaritza
Secretaría

Subvenciones.

Hamaikagarrena.- Erantzukizuna.

Durangoko Udalak ez du inongo erantzukizunik hartuko bere gain Durangoko "DENDAK BAI" dendarien elkartearen kudeaketari dagokionez, ezta ere Elkartek, hitzartutako jarduerak burutzeko, kontrataturiko enpresak eta profesionalak burutzen dituzten jarduera edo eskaintzen dituzten zerbitzuen gainean. Era berean, Udalak ez du erantzukizunik izango entitatearen harreman juridikoetan edota pertsona fisiko edo juridikoekin formalizatu behar duen kontratuetan.

Hamabigarrena.- DIRU LAGUNTZA ORDAINTZEKO ERA.

Durangoko Udalak honela ordainduko dio DENDAK BAI elkarteari. %80a hitzarmena indarrean sartzen denean. Gainerako %20a, diru laguntza eman izanagatik helburua bete ondoren eta gastua justifikatu ostean ordainduko da. Justifikatzerako orduan hitzarmen honetan hartutako konpromisoak bete direnei buruzko dokumentazio egiaztagarria ere aurkeztu behar da. Ez da fidantzarik jarri behar izango administrazioak aurreraturiko diru-kopuruarengatik.

Hamahirugarrena.- IRAUPENA.-

Hitzarmena bertan behera geldituko da 2024eko abenduaren 31n.

Hamalagarrena.-

HITZARMENA

Undécima.- Responsabilidad.

El Ayuntamiento de Durango no asume ningún tipo de responsabilidad por la gestión de la asociación de comerciantes de Durango "DENDAK BAI" ni por los actos realizados y servicios prestados por la misma y las empresas y profesionales contratados por la misma para el desarrollo de las actividades convenidas, así como en las relaciones jurídicas y los contratos que deba formalizar la Entidad y las personas, sean físicas o jurídicas, Suministradoras.

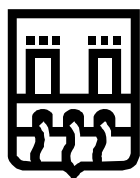
Decimosegunda.- FORMA DE PAGO DE LA SUBVENCIÓN.

El pago de la subvención por el Ayuntamiento de Durango a DENDAK BAI se realizará de la forma siguiente: 80% a la entrada en vigor del convenio. El 20% restante se abonará tras el cumplimiento de la finalidad para la que se concedió la subvención y una vez justificado el gasto, así como la documentación acreditativa de la materialización de los compromisos adquiridos en este convenio. No será necesario afianzar los importes adelantados por la Administración.

Decimotercera.- DURACIÓN.-

El presente convenio quedará extinguido el 31 de diciembre de 2024.

Decimocuarta.- EXTINCIÓN.



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

Idazkaritza
Secretaría

BERTAN BEHERA UZTEA.

DENDAK BAI elkarteak hartu dituen konpromisoak betetzen ez badira, lankidetzeta-hitzarmena bertan behera geldituko da, eta jasotako diru laguntza itzuli beharko da, halaxe ezartzen baitute diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorren 41etik 43ra arteko artikuluek.

Hamabosgarrena.-

BATERAGARRITASUNA.-

Dirulaguntza hau bateragarria da beste erakunde publiko edo pribatuetatik jaso daitekeenekin. Nolanahi ere, eta gain-finantzaketa izan ez dadin, onuradunak, gastua justifikatzerako orduan, beste erakundeetatik jaso izan dituen dirulaguntzen egiaztagirak aurkeztu behar ditu.

Hamaseigarrena.- ARAUDI OSAGARRIA.

Deialdi hau Durangoko Udalak 2021eko abenduaren 20ko Osoko Bilkuran onartutako 2022-2024 diru-laguntzen Plan Estrategikoan jasota dago.

Hitzarmen honek ezartzen ez duenari dagokionez, honako lege testuak hartuko dira aintzat: Durangoko Udalaren dirulaguntzak eta bestelako laguntzak arautzen dituen Ordenantza; diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorra; 887/2006 Errege Dekretua eta toki erregimeneko araudi bateragarria.

El incumplimiento de los compromisos adquiridos por DENDAK BAI producirá, además de la extinción inmediata del convenio de colaboración, la obligación de reintegrar el importe de la subvención, total o parcialmente, de acuerdo con lo establecido en los artículos 41 a 43 de la Ley 38/2003, General de Subvenciones.

Decimoquinta.- COMPATIBILIDAD.-

La presente subvención es compatible con otras procedentes de cualquier organismo público o privado. No obstante, y en aras de que no haya sobrefinanciación, el beneficiario, en el momento de proceder a la justificación del gasto, deberá presentar documentación acreditativa de las subvenciones percibidas a través de otros organismos.

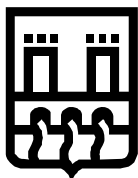
Decimosexta.-

NORMATIVA

COMPLEMENTARIA.-

La presente convocatoria está recogida en el Plan Estratégico de Subvenciones 2022-2024 aprobado en Pleno por el Ayuntamiento de Durango el 20 de diciembre de 2021.

En lo no dispuesto en este convenio se estará a lo indicado en los siguientes textos legales: Ordenanza reguladora de subvenciones y ayudas del Ayuntamiento de Durango; Ley 38/2003 General de Subvenciones; RD 887/2006 y normativa de régimen local concordante.



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

Idazkaritza
Secretaría

Adostutakoaren lekuko, partaideek honako hitzarmen honen bi ale izenpetu dituzte, goiburuan adierazitako lekuan eta egunean.

Y para que conste en señal de conformidad, afirmándose y ratificándose en el contenido del presente documento, que prometen cumplir leal y fielmente, lo firman por duplicado ejemplar a un sólo efecto, en el lugar y fecha arriba indicados

DENDAK BAI,

DURANGOKO UDALA,

IDAZKARI NAGUSIA,